

ACORD ESPECÍFIC 2016 DE COL-LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, L'ACADÈMIA DE CIÈNCIES MÈDIQUES I DE LA SALUT DE CATALUNYA I BALEARS - FUNDACIÓ ACADÈMIA DE CIÈNCIES MÈDIQUES I DE LA SALUT DE CATALUNYA I BALEARS, ENCICLOPÈDIA CATALANA, EL DEPARTAMENT DE SALUT DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA I EL CONSORCI DEL CENTRE DE TERMINOLOGIA TERMCAT PER A IMPULSAR L'ACTUALITZACIÓ DE LES DADES TERMINOLÒGIQUES DEL DICCIONARI ENCICLOPÈDIC DE MEDICINA (DEM) I LA SEVA DIFUSIÓ

Barcelona, 11 de desembre de 2016

PARTS

D'una part, l'Illm. Sr. Joandomènec Ros i Aragonès, president de l'Institut d'Estudis Catalans.

D'altra, el Dr. Àlvar Net Castel, president de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears.

D'altra, la Sra. Mercè Balcells Boix, gerent de la Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears.

D'altra, el Sr. Albert Pèlach i Pàniker, director general d'Enciclopèdia Catalana, SLU.

D'Altra, el Sr. Albert Serra Martín, secretari general del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya

I, de l'altra, el Sr. Jordi Bover i Salvadó, director del Centre de Terminologia TERMCAT.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut d'Estudis Catalans (en endavant IEC), amb NIF G-08674327, que té la seu a Barcelona (CP 08001), carrer del Carme, 47, d'acord amb les atribucions que li atorguen els Estatuts de l'IEC del 17 de maig de 2001, publicat al DOGC núm. 3393 de 22 de maig de 2001 i al DOGC núm. 3501 de 26 d'octubre de 2001, en virtut de l'elecció del Ple de l'IEC de 10 de juny de 2013.

El segon, en nom i representació de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears (en endavant, l'Acadèmia), amb NIF G-08482739, inscrita amb el número 879 de la secció 1a del Registre del Servei d'Associacions de la Generalitat de Catalunya, domiciliada al Carrer Major de Can Caralleu, 1-7, de Barcelona (CP 08017).

La tercera, en nom i representació de la Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears (d'ara endavant, F. Acadèmia), amb NIF G-61421418, inscrita amb el número 1038 en el Registre de Fundacions de la Generalitat de Catalunya; domiciliada al Carrer Major de Can Caralleu, 1-7, de Barcelona (CP 08017).

Pàgina 1 de 7

Data creació còpia: 27/02/2017
Data caducitat còpia: 27/02/2020
Pàgina 1 de 7

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

Doc. original signat per:
Còpia autèntica i compulsada
17/02/2017
Generalitat de Catalunya



El quart, en nom i representació d'Enciclopèdia Catalana, SLU (en endavant, EC), amb NIF B-08189680, inscrita en el Registre Mercantil de Barcelona, que té el domicili social a Barcelona (CP 08019), carrer Josep Pla, 95, d'acord amb les facultats que li han estat legalment atorgades.

El cinquè, en representació del Departament de Salut (en endavant, Departament), NIF S0811001G, amb adreça a Barcelona, travessera de les Corts, 131-159 (pavelló Ave Maria), d'acord amb l'autorització de signatura aprovada per Resolució del conseller de Salut de data 20 d'octubre de 2016, dictada en ús de les atribucions que li confereix l'article 12 de la Llei 13/1989, de 14 de desembre, d'organització, procediment i règim jurídic de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, i d'acord amb el que es preveu en l'article 11 de la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya.

El sisè, en representació del Consorci del Centre de Terminologia TERMCAT (en endavant, TERMCAT), NIF Q5856337J, amb seu social a Barcelona (08037), carrer Mallorca, 272, 1a planta, d'acord amb l'article 10 dels Estatuts d'aquesta entitat, aprovats pel Decret 108/2006, de 25 d'abril, en virtut del nomenament del Consell de Direcció de 5 de juny de 2013.

Les parts es reconeixen la capacitat jurídica suficient per atorgar el present document i

EXPOSEN

1. Que l'Institut d'Estudis Catalans és una institució acadèmica, científica i cultural que té per objecte l'alta recerca científica i, principalment, la de tots els elements de la cultura catalana.
2. Que l'Acadèmia és una entitat fundada l'any 1872, amb personalitat jurídica oficialment reconeguda, que constitueix una tribuna i lloc de reunió dels professionals de la salut de Catalunya, Balears, València i Andorra. És una institució independent al servei del país i no vinculada a cap organisme oficial. L'objecte primordial de l'Acadèmia és fomentar la formació continuada amb l'estudi i el conreu de les ciències de la salut en tots els seus aspectes: humà, tècnic, social i cívic, tant en la seva vessant assistencial com docent i d'investigació.
3. Que la F. Acadèmia té per objectiu impulsar la recerca en l'àmbit de les ciències de la salut, impulsar la millora de la docència, promoure la formació continuada dels professionals de la salut i donar suport a totes les activitats científiques, culturals o d'altra mena que estiguin relacionades amb les ciències de la salut, bé directament o bé mitjançant les societats científiques que integren l'Acadèmia.
4. Que EC és una societat mercantil que forma part de Fundació Enciclopèdia Catalana i es dedica a la publicació en català d'obres de temàtica diversa (enciclopèdies, diccionaris, assaig, llibres de divulgació i de text, manuals universitaris, llibres infantils i juvenils, edicions electròniques, etc.).
5. Que, en el marc de la política lingüística del Govern de la Generalitat de Catalunya, el Departament té entre les seves línies d'actuació impulsar i donar suport a l'elaboració de recursos lingüístics i terminològics relacionats amb l'àmbit de la salut.

Pàgina 2 de 7

Data creació còpia:
27/02/2017
Data caducitat còpia:
27/02/2020
Pàgina 2 de 7

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web
csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

Doc. original signat per:
Còpia autèntica i compulsada Generalitat de Catalunya
17/02/2017



6. Que el TERMCAT és un consorci amb personalitat jurídica pròpia integrat per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, que té per finalitat la coordinació general de les activitats terminològiques relatives a la llengua catalana. Per al desenvolupament de les seves funcions, el TERMCAT presta serveis d'assessorament terminològic per a l'elaboració de textos especialitzats en català i disposa de dades terminològiques multilingües en els diversos camps del saber i d'eines específiques per a la gestió i l'edició de diccionaris científics i tècnics.

7. Que en data 7 de desembre de 2016, l'IEC, l'Acadèmia, la F. Acadèmia, EC, el Departament i el TERMCAT han signat un conveni marc per impulsar l'actualització i la difusió de les dades terminològiques del DEM. Aquest conveni, en el pacte vuitè, estableix que anualment se signaran acords específics per al desenvolupament dels treballs.

Els compareixents es reconeixen la representació en la qual actuen i la capacitat legal necessària per a contractar i obligar-se, i convenen subscriure els següents:

PACTES

Primer. Objecte

L'objecte d'aquest acord és regular la col·laboració durant el 2016 entre l'IEC, l'Acadèmia, la F. Acadèmia, EC, el Departament i el TERMCAT per a impulsar l'actualització i la difusió de la base de dades terminològiques del DEM.

Segon. Tasques previstes

En el marc d'aquest acord, la Comissió Executiva del projecte, en coordinació amb un equip terminològic contractat i dirigit pel TERMCAT, durà a terme les tasques següents:

1. Manteniment i optimització del portal temàtic DEMCAT (demcat.cat), que permetrà el treball col·laboratiu amb els especialistes implicats en l'actualització terminològica del DEM i la difusió de continguts terminològics relacionats.
2. Revisió de 500 fitxes del nou *Diccionari enciclopèdic de medicina* (d'ara endavant DEMCAT), pertanyents a les àrees d'altèrgologia i immunologia, recerca clínica en farmacologia, i cirurgia general i de l'aparell digestiu.
3. Revisió de 1.000 fitxes d'àrees transversals corresponents a problemes de salut, amb la col·laboració de les societats de l'Acadèmia.
4. Depuració global de les fitxes no pertinents procedents de la base de dades del DEM.
5. Incorporació al DEMCAT de 500 fitxes noves procedents de repositoris del TERMCAT.
6. Recopilació i tractament, si escau, de les propostes d'esmena presentades pels especialistes a les dades terminològiques del diccionari.

Pàgina 3 de 7

Data creació còpia:
27/02/2017
Data caducitat còpia:
27/02/2020
Pàgina 3 de 7

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web
csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

Doc. original signat per:
Còpia autèntica i compulsada Generalitat de Catalunya
17/02/2017



7. Difusió de les dades terminològiques del DEMCAT, amb un marcatge que expliciti la terminologia revisada, per mitjà del diccionari en línia *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT): Versió de treball*, accessible des del portal temàtic.

8. Constitució i dinamització dels Comitès Científics de les àrees treballades durant l'any i participació dels experts científics adequats per resoldre les consultes que es presentin tant directament pels canals habituals del TERMCAT com les que sorgeixin d'altres activitats.

9. Continuitat de la línia de presentacions actives a les societats científiques de l'Acadèmia, incloent-hi, si escau, acords amb els seus òrgans de direcció.

10. Organització d'una trobada de reflexió estratègica sobre el DEMCAT, amb un grup representatiu d'agents i institucions implicats, que debati sobre el model de diccionari, el model de comunitat i el model de negoci del projecte.

11. Presentació del projecte al conjunt de territoris de parla catalana (País Valencià, les Illes i Andorra), per explorar possibles vies de col·laboració.

12. Dinamització de la comunitat DEMCAT, formada pels usuaris del diccionari i del portal, a través de diverses actuacions, vehiculades a través de les societats científiques de l'Acadèmia, especialment la societat SOCDEMCAT.

13. Promoció de l'ús del diccionari en els centres sanitaris.

14. Generació de la flexió nominal i verbal de tota la terminologia del DEMCAT per facilitar la seva integració en les aplicacions de gestió lingüística i documental del Departament.

Tercer. Cost del projecte

El cost d'aquesta fase de treball del DEMCAT s'estima, d'acord amb el pressupost que s'acompanya com a annex, en 63.617,67 € (seixanta-tres mil sis-cents disset euros i seixanta-set cèntims).

Quart. Finançament

L'IEC contribuirà a la realització de les tasques previstes amb una donació de 4.000,00 € (quatre mil euros) corresponents al pressupost 2016, que transferirà al compte núm. de la Societat Catalana Diccionari Enciclopèdic de Medicina de Catalunya, adherida a l'Acadèmia i creada per desenvolupar aquest projecte.

L'Acadèmia contribuirà a la realització de les tasques previstes amb la quantitat de 10.000 € (deu mil euros) corresponents al pressupost 2016. L'aportació s'efectuarà per transferència al compte esmentat de la Societat Catalana Diccionari Enciclopèdic de Medicina de Catalunya.

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web
csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

Doc. original signat per:
Còpia autèntica i compulsada Generalitat de Catalunya
17/02/2017



EC contribuirà a la realització de les tasques previstes en el punt 14 del pacte Segon amb eines i recursos humans propis.

El Departament contribuirà a la realització de les tasques previstes amb la quantitat de 22.000,00 € (vint-i-dos mil euros), per la qual cosa s'ha efectuat una reserva de crèdit suficient i adequada amb càrrec a l'aplicació pressupostària SA0102 D/24000100/1210/000 del pressupost de la Generalitat de Catalunya per a 2016. Aquest import el transferirà al TERMCAT.

Per fer efectiva aquesta quantitat, el TERMCAT ha de presentar, abans del 20 de desembre de 2016, una factura en concepte de despeses generals per al desenvolupament del projecte, que ha de conformar degudament el secretari general del Departament de Salut.

Aquesta aportació s'ha de fer efectiva mitjançant transferència al compte corrent del TERMCAT, en un sol pagament, abans del 31 de desembre de 2016.

Sens perjudici de l'anterior, per tal de procedir al pagament, el secretari general, ha d'emetre un certificat que expressi l'adequació del projecte als pactes d'aquest acord.

El TERMCAT contribuirà a la realització de les tasques previstes amb la quantitat de 27.617,67 € (vint-i-set mil sis-cents disset euros i seixanta-set cèntims), que inclou el treball dels terminòlegs i dels informàtics del Centre que hi participen. L'aportació del TERMCAT s'imputa a la partida 130 i 160 del pressupost 2016.

L'esmentat equip de treball actuarà dins l'àmbit d'organització i direcció del TERMCAT. La resta de les entitats que formen part del present acord quedaran exonerades de les obligacions laborals respecte a aquest personal.

Cinquè. Comissió de seguiment

El Consell de Direcció, definit en el pacte segon del conveni marc que aquestes institucions van signar el 7 de desembre de 2016, actuarà com a comissió de seguiment d'aquest acord específic.

Sisè. Propietat intel·lectual del DEMCAT

La base de dades resultant dels treballs objecte d'aquest acord és, a tots els efectes del Text refós de la llei de propietat intel·lectual aprovat pel decret legislatiu 1/1996, de 12 d'abril, una obra col·lectiva propietat exclusiva de l'IEC, la F. Acadèmia, EC, el Departament i el TERMCAT, els quals en tenen els drets de propietat intel·lectual en les condicions que s'estableixen al conveni marc de 7 de desembre de 2016.

Setè. Vigència

Aquest acord serà vigent des de des de la seva signatura fins al 31 de desembre de 2016. Tanmateix, les parts poden validar actuacions dutes a terme des de l'1 de gener de 2016 en execució de l'objecte d'aquest conveni.

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web
csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ

Doc. original signat per:
Còpia autèntica i compulsada Generalitat de Catalunya
17/02/2017



Vuitè. Causes de resolució

Seràn causes de rescissió anticipada de l'acord, les següents:

- L'incompliment per qualsevol de les parts dels compromisos assumits en l'acord.
- El mutu acord de les parts, que s'instrumentarà per escrit.
- La impossibilitat sobrevinguda, legal o material, de donar compliment als seus acords.
- La denúncia prèvia, amb dos mesos d'antelació, per alguna de les parts.

Novè. naturalesa jurídica de l'acord

Aquest acord té naturalesa administrativa. Els dubtes que es puguin plantejar sobre la seva interpretació es resoldran de mutu acord per mitjà de la comissió de seguiment. No obstant això, en cas de persistència del desacord correspondrà a la jurisdicció contenciosa administrativa resoldre les qüestions litigioses que puguin sorgir de la seva interpretació i compliment.

I, com a prova de conformitat i acceptació de cadascun dels pactes anteriors, se signa aquest acord per sextuplicat però amb un sol efecte, en el lloc i la data que figuren en l'encapçalament.

Joan  Mènc
Institut d'Estudis Catalans

Àlvar  Net Castel
Acadèmia de Ciències Mèdiques
i de la Salut de Catalunya i de Balears

Mercè  Balcells Boix
Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques
i de la Salut de Catalunya i de Balears

 Albert Pèlach i Pàniker
Enciclopèdia Catalana SLU

Albert  Serra Martín
Departament de Salut

Jordi  Bover i Salvadó
Centre de Terminologia TERMCAT

